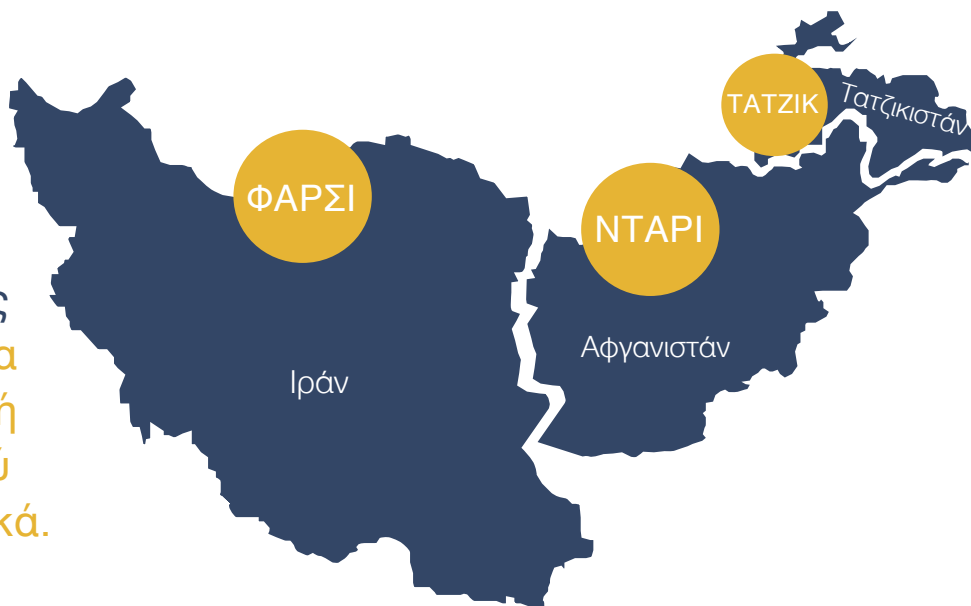


Φαρσί & Νταρί

Τα φαρσί και τα νταρί είναι δύο διάλεκτοι της ίδιας γλώσσας, αμοιβαία κατανοητές στη γραπτή τους μορφή, αλλά πολύ διαφορετικές προφορικά.



Τα τατζίκ γίνονται επίσης κατανοητά στον προφορικό λόγο, αλλά όχι στον γραπτό λόγο, διότι διαφοροποιούνται από τα φαρσί τόσο στη γραφή όσο και στο λεξιλόγιο.



Μόνο το 38% των Αφγανών μπορούν να διαβάσουν και να γράψουν. Γι' αυτό και η γραπτή επικοινωνία με πρόσφυγες που μιλούν νταρί συχνά είναι εξαιρετικά δύσκολη.



Τα επίσημα φαρσί και νταρί έχουν πολλές ομοιότητες, αλλά οι διαφορές στην προφορά και στη χρήση ορισμένων λέξεων γίνονται περισσότερο αισθητές στον προφορικό λόγο.



Τα πάστο είναι διαφορετική γλώσσα από τα νταρί και τα φαρσί. Όσοι έχουν τα πάστο ως μητρική τους γλώσσα συχνά μαθαίνουν νταρί, αλλά λίγοι ομιλητές νταρί έχουν καλή γνώση πάστο.

Συμβουλές



Βεβαιωθείτε ότι γνωρίζετε εάν το κοινό σας μιλάει φαρσί, νταρί, ή τατζίκ .



Έγγραφα μπορούν να γραφτούν στα φαρσί αλλά κάποιες λέξεις που είναι διαφορετικές στα νταρί μπορούν να γραφτούν και στις δύο διαλέκτους.



Προς αποφυγή παρερμηνειών και για την οικοδόμηση εμπιστοσύνης, προσπαθήστε να παρέχετε ιρανό διερμηνέα σε αυτούς που μιλούν φαρσί, και αφγανό σε αυτούς που μιλούν νταρί.

Μια πιο προσεκτική ματιά στα Φαρσί και τα Νταρί. .

Που μιλούν Νταρί και Φαρσί?

Υπάρχουν 35 τεκμηριωμένες γλώσσες στο Αφγανιστάν και 62 στο Ιράν.

Τα νταρί και τα πάστο είναι οι δύο επίσημες γλώσσες στο Αφγανιστάν. Τα νταρί συχνά είναι η lingua franca (κοινή γλώσσα) εκείνων που η μητρική τους γλώσσα ανήκει στις μειονοτικές αφγανικές γλώσσες. Τα νταρί μιλιούνται επίσης στο Ιράν, το Πακιστάν, το Τατζικιστάν και σε άλλες γειτονικές χώρες.

Τα φαρσί είναι η επίσημη γλώσσα στο Ιράν. Μιλούνται επίσης από μεγάλα τμήματα πληθυσμού στις γειτονικές χώρες (κυρίως Αφγανιστάν, Μπαχρέιν, Ιράκ, Ομάν, Υεμένη και τα Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα).

Για πιο αποτελεσματική επικοινωνία, είναι καλύτερο να γνωρίζετε τη μητρική γλώσσα ή τη διάλεκτο του ομιλητή.

Διαφορές με άλλες βασικές γλώσσες στην περιοχή

Τα **πάστο** είναι μία διαφορετική γλώσσα από τα νταρί και φαρσί. Τα πάστο είναι επίσημη γλώσσα στο Αφγανιστάν. Ωστόσο, τα νταρί είναι η γλώσσα των επιχειρήσεων και της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, οπότε οι ομιλητές πάστο συχνά μαθαίνουν νταρί. Πολλοί λίγοι ομιλητές νταρί μιλούν καλά τα πάστο.

Τα **τατζίκ** είναι στενά συνδεδεμένα με τα νταρί και τα φαρσί. Είναι η επίσημη γλώσσα της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν αλλά ομιλείται επίσης και σε περιοχές του Ιράν, του Αφγανιστάν, του Ουζμπεκιστάν, του Καζακστάν, του Κιργιστάν και της Κίνας. Η βασική γραφή τους είναι στα Κυριλλικά. Τα τατζίκ και τα φαρσί είναι αμοιβαία κατανοητές στο προφορικό λόγο αλλά όχι στο γραπτό.

Αλφαριθμητισμός και Ανάγνωση

Το ποσοστό αλφαριθμητισμού στο Ιράν είναι υψηλότερο (84% συνολικά, 83% οι γυναίκες) από το Αφγανιστάν (38% συνολικά, 24% οι γυναίκες). Αναζητήστε τρόπους εναλλακτικής επικοινωνίας για την παροχή πληροφοριών σε Αφγανούς, δεδομένου του χαμηλού ποσοστού αλφαριθμητισμού.

Πως η TWB μπορεί να βοηθήσει

- Μεταφράσεις σε φαρσί και νταρί από επαγγελματίες μεταφραστές που εργάζονται εξ αποστάσεως.
- Διαδικτυακή εξέταση δεξιοτήτων στα νταρί και φαρσί για να βοηθήσει στην πρόσληψη εξειδικευμένου προσωπικού.
- Ειδικά σχεδιασμένο και προσβάσιμο πρόγραμμα κατάρτισης για διερμηνείς, μεταφραστές και πολιτισμικούς διαμεσολαβητές.
- Πρακτικά εργαλεία, ηλεκτρονικά γλωσσάρια και οδηγοί καλής πρακτικής για διερμηνείς και μεταφραστές είναι διαθέσιμα εδώ: www.translatorswithoutborders.org.